

Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina**Centralni urad za slovenski jezik****Terminološko posvetovanje s prof. Pirnatom****11. srečanje****10. 4. 2020****ZAPISNIK****Prisotni v videoklicu po Skypu**

- a. za Centralni urad FJK: Jana Černe, Fedra Paclich, Laura Sgubin, Eva Srebrnič, Tanja Sternad;
- b. prof. Rajko Pirnat;

Lokacija: vsak na svojem domu po Skypu**Začetek sestanka:** 10.00**Konec sestanka:** 12.30**Dnevni red:**

- a. prevajalske zagate prevajalcev mreže za slovenski jezik v FJK in prevajalk Centralnega urada za slovenski jezik;
- b. določitev datuma za naslednjo sejo delovne skupine;
- c. razno.

Potek seje in sklepi:

- a. Delovna skupina je obravnavala termine, ki so bili predvideni za 11. srečanje; delovna skupina sklene, da se odslej uvede raba, ki je navedena v spodnji razpredelnici. (preglednica 1 – povzetek obravnavanih terminov; preglednica 2, obravnavani termini z obrazložitvijo in končnimi predlogi v stolpcu **Predlog delovne skupine**):

Preglednica 1 - Povzetek obravnavanih terminov:

cassa integrazione (guadagni) (CIG)	čakanje na delo nadomestilo za čakanje na delo
lavoratore in cassa integrazione cassaintegrato	delavec na čakanju na delo
cassa integrazione guadagni ordinaria (CIGO)	redno nadomestilo za čakanje na delo (CIGO)
cassa integrazione guadagni straordinaria (CIGS)	izredno nadomestilo za čakanje na delo (CIGS)
cassa integrazione guadagni in deroga (CIGD)	posebno nadomestilo za čakanje na delo (CIGD)
contratto di solidarietà	kolektivna solidarnostna pogodba (na ravni podjetja)
contratto di solidarietà difensivo	kolektivna solidarnostna pogodba za ohranitev delovnih mest
contratto di solidarietà espansivo	kolektivna solidarnostna pogodba za nova delovna mesta
reddito di cittadinanza	državljski (socialni) dohodek
reddito di base incondizionato	brezpogojni temeljni dohodek
reddito di sussistenza	minimalni življenjski dohodek
reddito di inclusione	dohodek za vključitev
reddito minimo universale	univerzalni temeljni dohodek
pensione di cittadinanza	državljska (socialna) pokojnina
firma elettronica	elektronski podpis
firma elettronica avanzata	varen elektronski podpis
firma elettronica qualificata	kvalificiran elektronski podpis varen e-podpis, overjen s kvalificiranim potrdilom
firma digitale firmato digitalmente	digitalni podpis digitalno podpisano
firma digitale remota	digitalni podpis na daljavo

Zapisnik 11. terminološkega posvetovanja s prof. Pirnatom z dne 10. aprila 2020

PREVAJALSKI DVOMI

Preglednica 2

	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
1	CASSA INTEGRAZIONE ali CASSA INTEGRAZIONE GUADAGNI	<p>Cassa integrazione guadagni ali CIG je institut italijanske zakonodaje, ki predvideva nadomestilo, ki ga izplača Nacionalni zavod za zdravstveno varstvo INPS ali INPGI (Nacionalni zavod za zdravstveno varstvo novinarjev) delavcem, ki so oproščeni dela ali ki delajo z zmanjšanim urnikom.</p> <p>Razlikujemo redno CIG oziroma CIGO (izplačano s sredstvi INPS ali INPGI) in izredno CIG ali CIGS (izplačano s sredstvi Ministrstva za delo in socialno politiko), ter CIG v izjemnih primerih oziroma posebno CIGD, ki je namenjena primerom, ko prejšnji dve obliki nista uporabni. Namen ukrepa je pomagati podjetjem v začasni krizi, tako da jim ni treba plačevati stroškov delovne sile, ki je začasno neizkoriščena. Več o teh oblikah spodaj.</p>	<p>dopolnilna blagajna</p> <p>dopolnilni sklad</p> <p>čakanje na delo</p> <p>delavec na čakanju</p> <p>nadomestilo plače</p>	<p>Delovna skupina je dolgo razpravljala o pomenu in izvoru besedne zveze cassa integrazione in o potrebi ohranjanja izraza blagajna ali sklad za te namene. Pozorno je proučila rešitve, ki so tudi že v rabi, kot je <i>dopolnilna blagajna</i> ali inačico <i>dopolnilni sklad</i> ter <i>dopolnjeno obliko dopolnilni sklad za delavce na čakanju</i> ter <i>nadomestilo plače iz dopolnilne blagajne</i> ali <i>dopolnilnega sklada za čakanje na delo</i>. Po primerjavi s sistemom in izrazoslovjem v Sloveniji se je odločila, da se z ustreznico čakanje na delo poenoti izrazoslovje z osrednjim slovenskim prostorom.</p> <p>Delovna skupina potrди besedno zvezo čakanje na delo, kot ustreznico za <i>cassa integrazione</i>, ko gre za institut, kjer poudarek ni na denarju oziroma nadomestilu za izpad dohodka. Skupina opozarja, da se za začetek take oblike pomoči uporablja tudi glagolska oblika napotitev na čakanje na delo (doma).</p> <p>V primeru denarnega nadomestila pa delovna skupina potrди nadomestilo za čakanje na delo, kjer</p>

				je potrebno pa se lahko seveda poudari, da gre za nadomestilo za plačo iz dopolnilnega sklada za delavce na čakanju na delo.
2	LAVORATORE IN CASSA INTEGRAZIONE cassaintegrato			Skupina je na podlagi zgornje odločitve potrdila naslednji predlog: delavec na čakanju na delo Po tem vzoru je delovna skupina potrdila isto ustreznico za krajšo, bolj pogovorno obliko cassaintegrato .
3	CASSA INTEGRAZIONE GUADAGNI ORDINARIA (CIGO)	CIG ordinaria , izvorno mišljena za delavce v industriji ali gradbeništvu, vključuje danes veliko sektorjev in dejavnosti. Namenjena je zaposlenim, vključno z vajenci s pogodbo <i>apprendistato professionalizzante</i> (vajeništvo za pridobitev poklicne kvalifikacije), z izjemo vodstvenih uradnikov in delavcev na domu/od doma. Aktivira se v primeru prehodnih okoliščin, za katere ni kriv podjetnik ali delavci, kot npr. začasna gospodarska kriza ali naravne ujme. CIGO traja največ za obdobje 3 mesecev brez prekinitev, ki se ga lahko v izrednih primerih podaljša za druge 3 mesece do največ enega leta.	redna CIG redna dopolnilna blagajna redno čakanje na delo redno nadomestilo plače	Skupina je razmišljala o <i>splošnem</i> ali <i>rednem nadomestilu</i> , vendar je na podlagi daljše razprave in primerjave z drugimi možnimi oblikami nadomestila plače, kot je razvidno spodaj, izoblikovala naslednji predlog: redno nadomestilo za čakanje na delo (CIGO)
4	CASSA INTEGRAZIONE GUADAGNI STRAORDINARIA (CIGS)	CIG straordinaria pa imamo v podjetjih z najmanj 15 zaposlenimi v primeru: <ul style="list-style-type: none"> • prestrukturiranje, reorganizacija ali prekvalifikacija podjetja • kriza podjetja v celotnem sektorju ali na celotnem območju • contratto di solidarietà (solidarnostna 	izredna CIG izredna dopolnilna blagajna izredno čakanje na delo	Skupina je na podlagi prejšnje točke in ob upoštevanju že uveljavljene rabe termina izredno izoblikovala naslednji predlog: izredno nadomestilo za čakanje na delo (CIGS)

		<p>pogodba) – glej spodaj</p> <p>Za pridobitev sredstev mora podjetje "predložiti načrt ukrepov za zaježitev neučinkovitosti poslovnega ali proizvodnega sistema, ki mora vsebovati navodila za naložbe ali morebitno izobraževanje delavcev".</p>	<p>izredno nadomestilo plače</p>	
5	CASSA INTEGRAZIONE GUADAGNI IN DEROGA (CIGD)	<p>Cassa Integrazione in Deroga (CIGD) je dodatna možnost pomoči, poleg omenjenih CIGO in CIGS, ki je bila poskusno uporabljena od leta 2005, za dodatno pomoč podjetjem, ki se že poslužujejo rednih oblik pomoči.</p> <p>To obliko je vlada predvidela tudi v primeru pomoči zaradi krize, povezane s koronavirusom COVID-19; Uredba št. 18/2020 predvideva možnost, da dežele in avtonomne pokrajine lahko priznajo pravico take vrste nadomestila v izjemnih primerih delodajalcem zasebnega sektorja, zajeti so tudi kmetijsko, ribiško in storitveno področje, vključno s priznanimi verskimi ustanovami (niso vključeni delodajalci za domača opravila), ki niso zajeti v zaščitne ukrepe, namenjene prekinitvi dela ali zmanjšanju obsega ur. Zajeta so tudi podjetja z manj kot 15 zaposlenimi po predhodnem dogovoru s panožnimi sindikati.</p>	<p>izredna dopolnilna blagajna</p>	<p>Skupina je upoštevala izrednost razmer, v katerih se delodajalci lahko poslužujejo tega instituta, glede na to, da je beseda <i>izredno</i> že bila uporabljena v prej opisanem CIGS, se je opredelila in potrdila naslednji predlog:</p> <p>posebno nadomestilo za čakanje na delo (CIGD)</p>
6	CONTRATTO DI SOLIDARIETÀ	<p>Contratti di solidarietà so dogovori med podjetjem in sindikalnim predstavništvom, ki predvidevajo zmanjšanje števila delovnih ur z namenom:</p> <p>1) ohranitve zaposlitve v primeru krize podjetja in preprečitev zmanjšanja osebja (contratti</p>	<p>solidarnostna pogodba</p>	<p>Skupina je na podlagi obrazložitve, da gre za dogovor o solidarnosti, ki se sklene po pogajanjih s sindikati, izoblikovala naslednji predlog:</p> <p>kolektivna solidarnostna pogodba (na ravni podjetja)</p>

		<p>di solidarietà difensivi);</p> <p>2) spodbujanje novih zaposlitev na podlagi načrtovanega zmanjšanja delovnega časa in znižanja plače (contratti di solidarietà espansivi).</p>		<p>Kolektivna pogodba se v SLO sklepa na ravni panoge in ne podjetja, zato bi dodali (na ravni podjetja); Pridevnik kolektivni pomeni, da pogodba velja za vse v podjetju/v sektorju, čeprav je posameznik ni podpisal;</p> <p>Glede na to, da velja dogovor navadno za eno podjetje in ne za celotno panogo, je po potrebi zavoljo večjega razumevanja možno zapisati tudi na ravni podjetja;</p> <p>Obstajata dve inačici take pogodbe:</p> <p>1) kolektivna solidarnostna pogodba za ohranitev delovnih mest;</p> <p>2) kolektivna solidarnostna pogodba za nova delovna mesta.</p>
7	<p>REDDITO DI CITTADINANZA</p> <p>reddito di base incondizionato= brezpogojni temeljni dohodek</p> <p>reddito di sussistenza življenjski minimum</p> <p>reddito minimo universale minimalni univerzalni dohodek</p> <p>https://sl.wikipedia.</p>	<p>Reddito di cittadinanza je minimalni zagotovljeni dohodek, ki ga v Italiji izplačujejo od marca 2019.</p> <p>Ne gre za univerzalni dohodek, saj je namenjen samo brezposelnim, ki imajo kazalnik ISEE nižji od določene vrednosti. Ta pravica pa ni brezpogojna oziroma nepogojena, ker imajo upravičenci do dohodka več obveznosti: vpisati se morajo v zavod za zaposlovanje, sprejeti morajo brezplačno opravljanje javnokoristnih del lavori di pubblica utilità v občini stalnega prebivališča od 8 do 16 ur tedensko; pa tudi ni individualen dodatek, saj je odvisen od stanja gospodinjstva.</p> <p>Do dohodka so upravičeni italijanski državljani ali tuji državljani, ki imajo v Italiji stalno prebivališče vsaj 10 let (od katerih zadnji dve leti</p>	<p>državljski dohodek</p> <p>minimalni dohodek</p> <p>državni dohodek</p>	<p>Delovna skupina je podrobno proučila različne predloge in najprej ugotovila, da državni dohodek ni ustrezna rešitev, ker spominja na dodatek, ki ga je prejela država.</p> <p>Nadalje je ugotovila, da se na primer <i>minimalni dohodek</i> uporablja za najnižjo opredeljeno plačo, ki jo mora delodajalec zagotoviti zaposlenemu. Skupina je tudi ugotovila, da v Sloveniji obstaja <i>denarna socialna pomoč</i>, vendar se s takim poimenovanjem preveč oddaljimo od izvornika in bi bilo preveč podobno italijanskemu assegno sociale, kjer gre za socialni dodatek, saj je <i>assegno sociale</i> od leta 1996 tudi nadomestil pensione sociale oziroma socialno pokojnino. Ob reddito di cittadinanza se pojavljajo še druge oblike podobnih denarnih pomoči, ki pa se od <i>reddito di cittadinanza</i> razlikujejo:</p> <p>reddito di base incondizionato kot nepogojen oziroma brezpogojni temeljni dohodek,</p>

	<p>org/wiki/Univerzalni temeljni dohodek</p> <p>bilo je govora tudi o reddito di inclusione (REI)</p>	<p>neprekinjeno).</p> <p>Upravičenci prejmejo predplačniško kartico za nakup blaga ali storitev ali pa za dvig gotovine do mesečnega praga (vsak mesec INPS poskrbi za naložitev denarja na kartico). Tuji državljani (zunaj EU) morajo na lastne stroške v svojih rodni državi pridobiti potrdilo o sestavi gospodinjstva, premoženjskem stanju in dohodkih, vključno s premoženjem v tujini; dokument mora biti preveden v italijanščino in legaliziran na italijanskem konzulatu.</p> <p>Gre za finančni dodatek k družinskim dohodkom, ki ga spremlja prilagojen postopek delovnega in socialnega vključevanja; upravičenci podpišejo Pakt za delo - Patto per il lavoro (Dogovor za delo) ali Pakt za socialno vključitev - Patto per l'inclusione sociale (Dogovor za socialno vključenost).</p> <p>Vse informacije so na voljo na portalu Reddito di cittadinanza, kjer je mogoče izpolniti vlogo za prejetje dodatka.</p>		<p>reddito di sussistenza v smislu minimalnega življenjskega dohodka (za preživetje), ki pa se razlikuje od assegno di sussistenza (dodatek za preživetje), obstajal je tudi reddito di inclusione, kot dohodek za vključitev, kjer je poudarek na dohodku, namenjenemu vključitvi na trg dela (od marca 2019 pa ga je nadomestil reddito di cittadinanza) ter reddito minimo universale, ki je tema pogovorov v številnih državah, vključno s Slovenijo, kjer je govor o <i>univerzalnem temeljnem dohodku</i>, ki pa je univerzalen in torej ga prejmejo vsi, ne glede na socialno ogroženost in torej ni namenjen zgolj brezposelnim.</p> <p>Skupina je po razpravi soglašala, da potrdi naslednji predlog, beseda socialni pa je neobvezni dodatek:</p> <p>državlanski (socialni) dohodek</p>
8	PENSIONE DI CITTADINANZA	<p>Kdor je izpolnil 67 let starosti, lahko pridobi Pensione di cittadinanza (ne pa Reddito di cittadinanza), če njegovo gospodinjstvo sestavlja izključno ena ali več oseb nad 67 let starosti. Pokojnino se dodeli tudi osebam, ki delijo gospodinjstvo z eno ali več oseb, mlajšim od 67 let, ki pa imajo potrjeno visoko stopnjo invalidnosti ali nesamostojnosti, kot določajo pogoji ISEE.</p>	državlanska pokojnina	<p>Skupina je ob upoštevanju podobnosti z zgornjim terminom po analogiji sprejela in potrdila naslednji predlog beseda socialni pa je neobvezni dodatek:</p> <p>državlanska (socialna) pokojnina</p>

9	FIRMA ELETTRONICA electronic signature https://www.teamsystem.com/Legal/firma-elettronica-e-firma-digitale-non-sono-sinonimi	Firma Elettronica (electronic signature): je niz podatkov v elektronski obliki, ki je vsebovan, dodan ali logično povezan z drugimi podatki (npr. z elektronskim dokumentom), in je namenjen preverjanju pristnosti teh podatkov in identifikaciji podpisnika. Npr. PIN magnetnih kartic, kot npr. bančne kartice, uporabniški podatki za spletno dostopanje, kot sta uporabniško ime in geslo; sporočilo po e-pošti.	elektronski podpis (ang. <i>electronic signature</i>) <u>Zakon o elektronskem poslovanju in elektronskem podpisu (ZEPEP-UPB1)</u>	Skupina je na podlagi razprave izoblikovala naslednji predlog: elektronski podpis
10	FIRMA ELETTRONICA AVANZATA (advanced electronic signature):	Je elektronski podpis, ki zadošča dodatnim varnostnim pogojem. Gre za elektronski podpis, ki izpolnjuje naslednje zahteve: da je povezan izključno s podpisnikom; da je iz njega mogoče zanesljivo ugotoviti podpisnika; da je ustvarjen s sredstvi za varno elektronsko podpisovanje, ki so izključno pod podpisnikovim nadzorom; da je povezan s podatki, na katere se nanaša, tako da je opazna vsaka kasnejša sprememba teh podatkov ali povezave z njimi; Prav zahteva po neokrnjenosti podatkov je ena od osrednjih lastnosti varnega elektronskega podpisa v primerjavi z lastnoročnim. Primer Firma Elettronica Avanzata je podpis s pisalom na popisni zaslon.	varen elektronski podpis napreden elektronski podpis	Skupina je na podlagi razprave ugotovila, da se v Sloveniji v veliki meri govori o varnem e-podpisu, zato je izoblikovala naslednji predlog: varen elektronski podpis V Zakonu se izraz »napreden« ne pojavlja, verjetno je razširjena bolj v pogovorni rabi zaradi prevoda iz angleščine (advanced).
11	FIRMA ELETTRONICA QUALIFICATA	Na podlagi postopkov, nad katerimi ima podpisnik izključni nadzor, je mogoče enoznačno identificirati imetnika podpisa. Tovrstni podpis temelji na kvalificiranem potrdilu in je ustvarjen	kvalificiran elektronski podpis varen e-podpis	Na podlagi predlogov rabe skupina potrjuje naslednji predlog:

		<p>z varnim nosilcem/napravo (token ali smart card)</p> <p>Je napredni elektronski podpis, ki: – se ustvari z napravo za ustvarjanje kvalificiranega elektronskega podpisa – temelji na kvalificiranem potrdilu za elektronske podpise</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Ima enakovreden pravni učinek kot lastnoročni podpis – V ZEPEP: Varen e-podpis overjen s kvalificiranim potrdilom ■ Kvalificirani e-podpis, ki temelji na kvalificiranem potrdilu, izdanem v eni državi članici, se prizna kot kvalificirani e- podpis v vseh drugih državah članicah 	<p>overjen s kvalificiranim potrdilom</p>	<p>kvalificiran elektronski podpis</p> <p>in daljšo inačico, kjer je to potrebno:</p> <p>varen e-podpis, overjen s kvalificiranim potrdilom</p>
12	<p>FIRMA DIGITALE</p> <p>FIRMATO DIGITALMENTE</p>	<p>Je posebna vrsta naprednega/varnega elektronskega podpisa Firma Elettronica Avanzata, ki temelji na kvalificiranem potrdilu in na sistemu kriptografskih ključev, eden je javen, drugi pa zaseben, ki imetniku prek zasebnega ključa in naslovljencu prek javnega ključa omogoča, da preveri izvor in integriteto elektronskega dokumenta ali niza elektronskih dokumentov". Tovrstni podpis zahteva posebno tehnologijo: kriptografijo z asimetričnimi ključi. Najbolj razširjena sredstva za digitalni podpis so, kot v primeru kvalificiranega elektronskega podpisa, token in smart card.</p> <p>Razlike na pravni ravni</p> <p>Vsak med navedenimi podpisi ima različno pravno veljavo. V primeru osnovnega elektronskega podpisa, ker nima posebnih tehničnih značilnosti in ne zagotavlja nikakršne vrste varnosti, bo pravno veljavo elektronskega dokumenta, na katerem je e-podpis, za posamezni primer določil sodnik ob upoštevanju</p>	<p>digitalni podpis</p> <p>digitalno podpisano</p> <p>http://www.sers.mb.edus.si/gradi/va/w3/omrezja/63_v_arnost/podpis.html</p> <p>Elektronski podpis, ki temelji na asimetrični (javni) kriptografiji (ang. public key cryptography), je v praksi edina tehnična rešitev, ki jo lahko danes uporabimo za varne elektronske podpise.</p> <p>Elektronski podpis</p>	<p>Skupina ugotavlja, da je termin <i>digitalni podpis</i> sicer omenjen na pogovorno rabo v slovenskem prostoru, kjer se je tudi pravno bolj uveljavil termin <i>elektronski podpis</i> za različne oblike varnega elektronskega podpisovanja z ali brez kvalificiranih ali drugih postopkov. V Italiji, kot še v nekaterih drugih državah, pa se je bolj kot <i>elektronski</i> uveljavil termin <i>digitalen</i>. Prav zaradi tega se je skupina odločila, da potrdi uporabo termina:</p> <p>digitalni podpis</p> <p>kot tudi:</p> <p>digitalno podpisano</p> <p>Vendar pa skupina priporoča rabo prvega, tudi ko je v izvorniku uporabljeno <i>firmato digitalmente</i>.</p>

		<p>njegovih značilnosti kakovosti, varnosti in nespremenljivosti.</p> <p>Firma Elettronica Avanzata, Firma Elettronica Qualificata in Firma Digitale imajo enako pravno veljavo zasebne listine (scrittura privata), ki jo predvideva 2702. člen Civilnega zakonika, razen v primeru nepremičninskih pogodb (Firma Elettronica Avanzata).</p> <p>http://www.sers.mb.edus.si/gradiva/w3/omrezja/63_varnost/podpis.html</p> <p>Zasledimo pojma elektronski in digitalni podpis. Med njima obstaja velika razlika. Elektronski podpis pomeni kakršnekoli oznake, narejene z elektronskimi mediji, z namenom, da označijo nek dokument ali datoteko. Digitalni podpis pa je elektronski podpis, narejen z uporabo kriptografije.</p> <p>http://www.lait.fe.uni-lj.si/Seminarji/u_cesnik.pdf</p>	<p>zagotavlja torej pristnost podatkov in jih varuje pred spremembami s kriptografskimi metodami. Kriptografija (ali tajnopisje) je matematična veda, ki se ukvarja z zakrivanjem podatkov s pomočjo matematičnih operacij. Asimetrična kriptografija uporablja par ključev: zasebni ključ (ang. private key) je skrivni podatek, ki ga poseduje samo njegov imetnik (v primeru podpisovanja podpisnik), javni ključ (ang. public key) pa je dostopen vsem (v primeru podpisovanja vsem, ki preverjajo podpis).</p>	
13	FIRMA DIGITALE REMOTA	<p>Firma Digitale Remota je vrsta firma digitale, dostopna na spletu (intranet ali internet), pri katerem je ključ podpisnika - potrdilo digitalnega podpisa - shranjeno na strežniku, ter napravo OTP (One Time Password), ki omogoča imetniku, da vstopi s svojimi uporabniškimi podatki in</p>	<p>digitalni podpis na daljavo</p> <p>varni e-podpis na daljavo</p> <p>https://www.rekono.</p>	<p>Skupina se je ob upoštevanju razlogov iz prejšnje vrstice odločila za potrditev naslednjega termina:</p> <p>digitalni podpis na daljavo</p>

		podpiše svoje datoteke s katerega koli računalnika, povezanega s spletom. Firma Digitale Remota temelji na sistemu OTP (One Time Password), statičnem PIN podpisu, grafometričnem prepoznavanju lastnoročnega podpisa; mobilnega telefona (kot OTP) s PIN podpisom.	si/sl/subscribo-kvalificiran-elektronski-podpis-na-daljavo/	
--	--	---	---	--

SKLEP (c): Delovna skupina soglaša, da bo naslednja seja dne 24. aprila 2020 ob 10.00.

c. RAZNO

///
